

Die Auferweckung Lazarus// the raising of Lazarus

Maria ueber dem Grabe // Mary at the grave of Lazarus

Ist hin! Ist hin! Den Gott mir nahm, wo nimmer keiner wieder kam und was ich Traenen auf sein Grab weine – kommen sie hinab?

Nein! Ist hin! Ist hin! Liegt oed allein und droben ein Leidens Sein.

He is gone, gone, he whom God took from me, where none has ever returned; and the tears I shed upon his grave do they go down to him? No! He lies lifeless and alone; and up here there is only a life of suffering.

Martha: ach, weine nicht, Maria! Graemest dich aus dem Leben! Kann das Grab dich hoeren? Kann ihn deine Traene wecken?

Do not weep, Mary, you will die of grief. Can the grave hear you? Can he be woken by your tears?

Maria: War all mein Freud und Bruderherz, und nun zerrissen ist mein Herz! Ist bei ihm dort! Und was mir ist wie es blutend zu ihm fliesst?

He was my joy and dearest brother – and now my heart is torn apart. It is with him. And what I am is pouring out to him, bleeding.

Nein! Ist hin! Ist hin! In Gottes Hand, ich nieden im Erdentand.

No! He is gone! He is gone into God's hand, I am left down here to Earthly trifles.

Martha: Und schiltst du nicht des Gottes Hand? Den Rat des grossen Vaters aller Lebenden und Toten! Ach! Und stoerst vielleicht des Bruders Himmelsfreuden. –

Are you not rebuking the hand of God? The counsel of the great father of all the living and the dead? Alas, you might even disrupt your brother's heavenly joys.

Maria: Und was ich denk und red und tu, nichts gibt doch, nichts dem Herzen Ruh! Blueht, sprach ich, Blumen um ihn her, Trost mir! Bluehen nicht mehr! Nein, ein Sturm, der kam! Sein Zweig, er brach! Ein Blaettlein welket nach!

Whatever I think, say or do, nothing can ease my heart. Blossom, I said to the flowers around him, be my comfort – but they don't blossom anymore. No, a storm came and tore off his branch, leaving him like a withered leaf.

Martha: Und ist Jesus der Mitleidvolle nicht auf Erden? Kann er ihn wecken nicht? Und wird er, wenn er dich so weinen sieht! So gottvergessen klagen! O hast das nicht zu seinen Fuessen einst gelobet, da du an seinen Worten hingst und, Engel, in den Himmel gingst und salbetest mit Traenen und trocknetest mit Haar und Kuss den Fuss des Goettlichen!

Is Jesus, the compassionate one not present here on earth? Can he not wake him up? He will wake him when he sees you weeping like this, lamenting in such godforsaken grief. Oh, didn't you once praise this, sitting at his feet, hanging on his words, and, Angel, when – as though entering heaven itself – you went to dry the feet of the divine with your hair and kiss?

Ich muss hinweg! Mein Herz, es spricht mir, Freude sei vorhanden.

I must leave. My heart tells me, that joy is at hand.

Maria: All ihre Sorg und Mueh und Freude ist mir nicht mehr! Ist mir nicht mehr! Bin fuer die Jammer-Hoffnungs-Erde, ein Schatte mehr.

In seiner Welt da ist mir Freude! Freude, Freude und Herz und Teil!

All earth's trouble and toil and joy is no longer mine. I am merely a shadow of this misery-and-hope-stricken earth.

In his world joy awaits me, elation, heart and belonging.

Chorale

Wenn Trost und Rettung schwunden ist, die alle Welt erzeiget, so kommt im tiefsten Jammers Frist der Schoepfer selbst und neiget die Vaterhand dem Kinde zu und schnell am Jammer wohnet Ruh und aus der Nacht bricht Morgen!

When all the comfort and salvation that the world can offer have dwindled, the creator will come himself at the time of deepest sorrows and offer the child his fatherly hand; and the lament will quickly turn to rest, a new dawn breaking forth out of deepest night.

Martha (Recit.): Maria! Jesus ist! O lass uns zu ihm beten

Mary! Jesus is here! Let us pray to him!

Terzetto: Maria, Martha, Jesus

Martha and Maria/ Martha and Mary

Ach, waerst du hier gewesen! Ach, waerst du hier gewesen, er weaere nicht verschieden, (mein Bruder)

Alas, if you had been here, he would not have perished (my brother)

Jesus: Er schlummert, und soll auferstehen!

He is asleep and shall rise up!

Martha: Ja, auferstehen am spaetsten Tage!

Yes, he shall rise up on that last day!

Maria: Und dann wie selig, wie selig frei, frei von Plage der Trennung frei! Ich werd ihn sehen!
(Maria und Martha): Ja, ich werd ihn sehen!

And then we will be blessed, freed from the curse of separation. I shall see him!! (Mary and Martha) Yes, I shall see him!

Jesus: Ihr alle sollt ihn sehen! *You all shall see him!*

Chor/choir:

Christus ist Auferstehung und Leben, wer an ihn glaubt! Der Tote soll leben, der Lebende sterben nimmermehr.

Christ is resurrection and life to those who believe in Him. The dead shall live, the living shall never die.

Chorale:

Ich weiss, das mein Erloeser lebt und mit ihm werd ich leben! Aus meinem Grabe schweben!

Wie er einst seinem Grab entschwebt. Auf neuen Himmelsauen den Herren werd ich schauen!

Mein Ich, von neuer Huell umwebt; mit diesen Augen schauen, der fuer mich starb und fuer mich lebt, drum sterb ich ohne Grauen!

I know that my redeemer lives and I shall live with him, leaving my grave behind like him who once left his grave. I will see the Lord on new heavenly meadows! I will see him with these eyes, clothed with the imperishable, will see the one who died for me and lives for me. For that reason I die without being terrified.

Recitativ:

Martha: Ach Herr! Da ist die Kluft! Er weset schon vier lange Tag und Naechte in seiner Hoehl allein!

O Lord! There is the tomb! He has already been decaying for four long days and nights alone in his tomb.

Zuschauer 1: O sieh! traenet selbst sein mildes Auge – hat fuerwahr ihn sehr geliebt!

Onlooker 1: O look, he gets teary – he indeed has loved him dearly!

Zuschauer 2: Und der ihn so sehr geliebet! Und Blinde wieder sehend waehnet, konnt er nicht seinen Freund unsterblich auch und unverweslich waehnen?

Onlooker 2: And he, who loved him so dearly, who made the blind see, could he not have made his friend immortal and incorruptible?

Zuschauer 1: Schweig! Er zuernet! Alle weinen!

Be quiet! He is cross because everyone is crying!

Jesus: Ich habe euch weinende gesagt und sage, koenntet glauben und sehn Jehovahs Majestaet! Hinweg den Fels! Dir Vater Dank! Dass du mich hoerest! Zwar du hoerest allezeit den du gesandt! Komm Lazarus empor!

Jesus: I have told you who are weeping that, if you believe, you will witness the glory of God. Roll away the stone! I give you thanks Father, that you have heard me, even though you always respond to the one you have sent. Come out, Lazarus!

Zuschauer 2: O Gottes Schauer! Er wallt durch alle Wesen! All Gegenwart; sie fasst uns alle Grab! Das Grab voll Feuerstrahl und Leben!

Der Tote kommt hervor mit Grabesbinden!

Onlooker 2: *Oh, the fear of God that fills all beings! Its presence will take us all to the grave, full of fire and life!*

The dead comes out bound with strips of linen.

Jesus: Nun schauert nicht ihr Waehner! Loeset ihn auf! Und zittert nicht ihr Edlen! Nimm ihn Martha! Und deinen Bruder, du, Maria! Lebe mit ihm gen Himmel! Ein Herz und Sinn! Sollt hier nicht lange leben. Bald in einem Kuss der Schwester-Bruderliebe zum schoenern Himmel sterben!

Jesus: Don't be afraid, you unbelievers! Take his grave clothes off him. Do not tremble, you noble ones! Take him, Martha! And you, Mary, take your brother and live with him towards heaven, being of one mind and heart. You won't live for long, but soon in a kiss of sister-brother-love die to a more beautiful heaven.

Maria, Lazarus, Duett:

Maria/Mary: Ach Bruder, wieder mir gegeben, aus Gram und Tod zum schoenern Leben!

O brother, you have been given to me once again, out of grief and death to a finer life!

Lazarus: Maria! Wieder mir gegeben aus Nacht und Traum schoenern Leben!

Mary! You were given back to me out of night and dream to a finer life!

Beide/both: O, nimm unsre Traenen an! *O, receive our tears!*

Maria/Mary: Dem Moder hatt ich ihn gegeben! *I had resigned him to rot.*

Lazarus: O sieh, mich hier zu Fuessen beben! *Oh see, how I tremble at his feet!*

Maria: Wir wandern Hand in Hand durchs Leben! *We journey through life hand in hand...*

Lazarus: im Todeskuss zum schoenern Leben gen Himmel hin die schoene Bahn! ... *with the kiss of death onwards on to the beautiful journey towards the blissful life in heaven.*

O Freund nimm unsere Traenen an! Wir wandern Hand in Hand durchs Leben im Todeskuss zum schoenern Leben!

Dear friend, receive our tears. We walk hand in hand through life with the kiss of death onwards towards the blissful life!

Chorale:

Auferstehung Gottes, du wirst sein! Gehn all' mit ihm einst ein ins schoenre Leben. O Tod, wo ist dein Beben? Wo wird es sein?

You shall be the resurrection of God! Once we will all join him in the more precious life (eternal). O death, where is your threat? Where will it be?

Der Tod verschlungen in Sieg! Tod, wo ist dein Pfeil? Hoelle!, Hoelle, wo ist dein Sieg?

Death is swallowed up in victory. Death, where is your sting? Hell, hell, where is your victory?

Auferstehung Gottes, du wirst sein! Kein Pilger wallt allein. Sind alle Brueder Mitbrueder Jesu, Glieder der Krone sein!

You shall be the resurrection of God! No pilgrim journeys alone. All are brothers and brothers of Christ part of his crown.

In der Auferstehung Gottes werden die Gerechten sein wie Engel Gottes im Himmel! :||

At the resurrection of God the justified will be like angels of God in heaven.

Auferstehung Gottes, du wirst sein! Kein Schicksal mehr wird sein. Sind ueberwunden der Trennung bange Stunden, der Erde Pein!

You will be the resurrection of God! There won't be anything left of fate. The anxious hours of separation and the earth's suffering are overcome.

Solo:

Meine Seele sterbe des Todes der Gerechten, mein Ende sei ihr Ende!

My soul shall die the death of the justified, my end shall be her end.